



MINISTERIO
DE ASUNTOS EXTERIORES,
UNIÓN EUROPEA
Y COOPERACIÓN

**TRIBUNAL CALIFICADOR
DE LAS PRUEBAS SELECTIVAS
PARA INGRESO EN EL CUERPO DE
TRADUCTORES E INTÉRPRETES DEL ESTADO**

*Resolución de 7 de marzo de 2024
(«BOE» núm. 67, de 16 de marzo)*

PRIMER EJERCICIO: PRIMERA FASE

TEST INGLÉS Y RUSO-CASTELLANO

PERFIL: 3

Deberá seleccionarse la respuesta más adecuada en cada caso. Los enunciados propuestos proceden de distintas fuentes. El Ministerio de Asuntos Exteriores, Unión Europea y Cooperación no asume ninguna responsabilidad por las opiniones o los puntos de vista expresados en ellos.



MINISTERIO
DE ASUNTOS EXTERIORES,
UNIÓN EUROPEA
Y COOPERACIÓN

**TRIBUNAL CALIFICADOR
DE LAS PRUEBAS SELECTIVAS
PARA INGRESO EN EL CUERPO DE
TRADUCTORES E INTÉRPRETES DEL ESTADO**

*Resolución de 7 de marzo de 2024
(«BOE» núm. 67, de 16 de marzo)*



1. The Union shall continue to impress upon all those countries with influence in Afghanistan the importance the Union attaches to the early settlement of the conflict.

- a) La Unión continuará transmitiendo a aquellos países con capacidad de influencia en Afganistán la impresión de lo importante que considera una solución temprana del conflicto.
- b) La Unión continuará insistiendo ante aquellos países con capacidad de influencia en Afganistán en la importancia que otorga a una solución temprana del conflicto.
- c) La Unión continuará urgiendo ante aquellos países con influencia en Afganistán sobre la importancia que merece una solución temprana del conflicto.

2. If under the standard set forth in section 4, the incumbent President does not concur in the former President's decision to request the withholding of the records as privileged, the incumbent President shall so inform the former President.

- a) Si, conforme a la regla establecida en el artículo 4, el presidente electo rehúsa la decisión del anterior presidente de solicitar que se retengan los documentos por el privilegio de su cargo, el presidente electo así lo comunicará al presidente anterior.
- b) Si, conforme a la norma establecida en el artículo 4, el presidente a quien incumba la cuestión discrepa con la decisión del anterior presidente de solicitar que no se difundan los documentos por considerarse reservados, el presidente competente así se lo comunicará al presidente anterior.
- c) Si, conforme a la norma establecida en el artículo 4, el presidente en ejercicio discrepa de la decisión del anterior presidente de solicitar que no se divulguen los documentos por considerarse materia reservada, el primero así se lo comunicará al segundo.



3. Given the speed at which their workers are growing greyer, employers know surprisingly little about how productive they are.

- a) Dada la rapidez con la que están envejeciendo sus trabajadores, sorprende lo poco que las empresas saben sobre su productividad.
- b) Considerando lo rápido que sus trabajadores están abandonando las empresas, es sorprendente lo poco que estas conocen sobre su productividad.
- c) Teniendo en cuenta lo rápido que transcurre la monótona existencia de sus trabajadores, los empresarios saben sorprendentemente poco sobre su productividad.

4. America's banks are worth about their combined book value, having traded at nearly a 40% premium at the start of the year.

- a) La valoración de los bancos estadounidenses se puede cifrar en torno a su valor contable combinado, aunque a comienzos de año operaban con una prima de casi un 40 %.
- b) El valor de los bancos estadounidenses equivale aproximadamente a su valor contable combinado, aunque a comienzos de año cotizaban con una sobrevaloración de casi un 40 %.
- c) Ninguna de las anteriores.



5. The campaign which gave rise to our concerns in 2003 was inactive from January 2004, and we have been able to issue an unqualified opinion on the Fund's accounting for voluntary contributions in 2004.

- a) La campaña que suscitó nuestra preocupación en 2003 quedó inactiva a partir de enero de 2004 y hemos podido emitir un dictamen sin salvedades sobre la contabilización que ha hecho el Fondo de las contribuciones voluntarias en 2004.
- b) La campaña que suscitó nuestra preocupación en 2003 quedó inactiva a partir de enero de 2004 y hemos podido formarnos una opinión sin calificación sobre cómo contabiliza el Fondo las contribuciones voluntarias en 2004.
- c) La campaña que provocó nuestra inquietud en 2003 quedó inactiva a partir de enero de 2004 y hemos emitido un dictamen que no contiene toda la información pertinente sobre cómo ha contabilizado el Fondo las contribuciones voluntarias en 2004.

6. Although tensions between them persisted for some years, the controversy blew over without apparent damage to Baker's political career.

- a) Aunque la tensión entre ellos se mantuvo durante algunos años, la controversia se desarrolló sin causar aparentemente daño a la carrera política de Baker.
- b) Aunque la tensión entre ellos persistió durante algunos años, la controversia que mantuvieron se desarrolló sin aparentemente dañar a la carrera política de Baker.
- c) Ninguna de las anteriores.



- 7. Ultimately, human rights have been actualized by bringing out their real-world relevance.**
- a) Finalmente, los derechos humanos se han actualizado poniendo de relieve su relevancia en el mundo real.
 - b) En los últimos tiempos, los derechos humanos se han puesto al día subrayando su pertinencia para el mundo real.
 - c) En último término, los derechos humanos se han materializado poniendo de manifiesto su importancia para el mundo real.
- 8. Lastly, I believe that there is an urgent need to relaunch the European economy and that we must pull out all the stops to ensure that this happens.**
- a) Por último, creo que existe la urgente necesidad de relanzar la economía europea y que debemos actuar sin premura para conseguirlo.
 - b) Finalmente, creo que existe la urgente necesidad de relanzar la economía europea y que debemos hacer cuanto sea posible para conseguirlo.
 - c) Por último, creo que existe la urgente necesidad de reimpulsar la economía europea y que debemos ir quemando etapas para conseguir que ocurra.
- 9. These results underscore the limitations of modern economic theories of tax compliance to account for a normative and sociological dimension of the problem.**
- a) Estos resultados no ponen suficientemente de relieve las limitaciones de las teorías económicas modernas del cumplimiento fiscal para hacerse eco de la dimensión normativa y sociológica del problema.
 - b) Estos resultados ponen de relieve las limitaciones de las teorías económicas modernas del cumplimiento tributario para explicar la dimensión normativa y sociológica del problema.
 - c) Estos resultados son el corolario de las limitaciones de las teorías económicas modernas del cumplimiento fiscal para representar la dimensión normativa y sociológica del problema.



10. “Tax Credit” means a credit against, relief or remission for, or repayment of any tax.

- a) Por «crédito fiscal» se entiende el crédito contra el mismo, la desgravación o remisión del mismo o su nuevo pago.
- b) Por «crédito fiscal» se entenderá el crédito contra un impuesto, la desgravación o exoneración del mismo, o su reembolso.
- c) «Crédito fiscal» significa un crédito tributario, la exención por el mismo, o su reembolso.

11. The eleventh-hour decision to call off the strike was taken by the time-honoured method of a show of hands.

- a) La decisión de última hora de desconvocar la huelga se adoptó por el tradicional método de votación a mano alzada.
- b) A las 11.00 h se tomó la decisión de desconvocar la huelga a través del viejo método de votación secreta.
- c) Casi a medianoche se tomó la decisión de desconvocar la huelga por el bien contrastado método de votación abierta.

12. Born in 1877, the son of a railway official, he joined the army in 1900 and became an officer years later.

- a) Nació en 1877, siendo hijo de un funcionario de los ferrocarriles, y se alistó en el ejército en 1900, alcanzando años después el rango de oficial.
- b) Nacido en 1877 e hijo de un funcionario de los ferrocarriles, se alistó en el ejército en 1900 y alcanzó el rango de oficial años después.
- c) Nacido en 1877, el hijo de un oficial de los ferrocarriles, se alistó en el ejército en 1900 y alcanzó años después la categoría de alto oficial.



13. Yet some people who have had their passport go missing say the Passport Office shows a cavalier attitude to the problem.

- a) Sin embargo, algunas personas que han perdido el pasaporte afirman que la Oficina de Pasaportes muestra una actitud muy amable ante su problema.
- b) Sin embargo, algunas personas cuyo pasaporte ha desaparecido señalan que la Oficina de Pasaportes muestra una actitud caballerosa ante su problema.
- c) Sin embargo, algunas personas que han perdido el pasaporte aseguran que la Oficina de Pasaportes muestra una actitud desdeñosa ante su problema.

14. Committed, forward-looking professionals had the advantage over their time-serving colleagues.

- a) Los profesionales dedicados que miran al futuro tenían ventaja frente a sus colegas con contratos temporales.
- b) Los profesionales motivados y con visión de futuro tenían ventaja frente a sus colegas desinteresados en su trabajo.
- c) Los profesionales comprometidos y con iniciativa tenían ventaja frente a sus colegas a tiempo parcial.

15. Experts say that the Fed probably won't slash rates so soon, at least if the economy stays hot (all bets are off if the US defaults on its debt).

- a) Los expertos afirman que la Reserva Federal probablemente tardará en recortar los tipos de interés, al menos mientras se mantenga el recalentamiento económico (no se sabe qué puede pasar en caso de impago de la deuda estadounidense).
- b) Los expertos afirman que la Reserva Federal quizá no recorte tan pronto los tipos de interés, al menos mientras la economía mantenga el recalentamiento (y nadie apuesta por que se produzca el impago de la deuda estadounidense).
- c) Los expertos afirman que la Reserva Federal probablemente no va a recortar los tipos de interés a corto plazo, al menos mientras se mantenga el recalentamiento de la economía (ya no se plantea la posibilidad de impago de la deuda estadounidense).



16. Although there is no requirement for any action in preparation for the offence to be carried out past the agreement, in practice there will always be steps taken towards committing the offence past a mere discussion as without this it would be very difficult to prove the conspiracy in a court.

- a) Aunque no se establece ningún requisito relativo a la acción preparatoria del delito que va a cometerse después del acuerdo, en la práctica siempre se habrán dado pasos para cometerlo después de una mera conversación, ya que de otro modo resultaría muy difícil demostrar la conspiración en el tribunal.
- b) Aunque no se establece ningún requisito en relación con la acción preparatoria del delito que va a cometerse después del acuerdo, en la práctica siempre se habrán tomado medidas para cometerlo más allá de una mera conversación, ya que de otro modo resultaría muy difícil demostrar la conspiración en el tribunal.
- c) Aunque no se establece el requisito de que se haya realizado alguna acción preparatoria del delito aparte del acuerdo, en la práctica siempre se habrán dado pasos tendentes a su comisión, más allá del mero acuerdo verbal, pues de otra manera resultaría muy difícil demostrar la conspiración ante un tribunal.

17. Europe's conservative populists pit migrants against babies: they want their citizens to have more children.

- a) Para los populistas conservadores de Europa hay que fomentar la natalidad frente a la inmigración y reclaman que sus ciudadanos tengan más hijos.
- b) Más bebés para contrarrestar la llegada de migrantes: los conservadores populistas europeos piden que sus ciudadanos tengan más descendencia.
- c) Los conservadores populistas de Europa enfrentan a los migrantes con los recién nacidos y animan a sus ciudadanos a tener más hijos.



18. During a warrantless search of his home, the security police demanded that Chan remove the work from his website, threatening severe penalties if he did not comply.

- a) Durante un registro injustificado de su casa, la policía de seguridad exigió a Chan que eliminase la obra de su sitio web, amenazándole con graves sanciones si no lo hacía.
- b) Durante un registro sin causa justificada de su hogar, la policía de seguridad ordenó a Chan que borrara la obra de su sitio web, amenazándole con severas sanciones si no lo hacía.
- c) Ninguna de las anteriores.

19. The theory claims that this goal is being achieved by generous immigration laws, uncontrolled illegal cross-border migration, and the vigorous enfranchisement of minority groups.

- a) Según esta teoría, el objetivo se está consiguiendo a través de una legislación laxa en materia de inmigración, un flujo migratorio ilegal sin controles en las fronteras y una firme política de concesión de derechos a los grupos minoritarios.
- b) Esta teoría defiende que el objetivo se está consiguiendo a través de una legislación laxa en materia de inmigración, unos flujos migratorios ilegales y descontrolados en las fronteras y una decidida política de puertas abiertas para los grupos minoritarios.
- c) Ninguna de las anteriores.



20. The absence of a viable central government or a defining concept of nationhood permitted various outside powers—all soon to disappear as a result of what Macedonia would unleash—to play out their rivalries.

- a) La falta de una administración central viable o de un concepto definido de nación permitió a varias potencias externas —que pronto iban a desaparecer debido a lo que se desencadenó por cuenta de Macedonia— poner en juego sus rivalidades.
- b) La falta de un gobierno central viable o de un concepto definido de nacionalidad permitió a varias potencias extranjeras —que poco después desaparecerían a cuenta de los acontecimientos acaecidos en Macedonia— escenificar sus rivalidades.
- c) La falta de una administración central viable o de un concepto definido de nación permitió a varias potencias foráneas —que pronto iban a desaparecer en vista de lo que se desencadenó por cuenta de Macedonia— poner de relieve sus rivalidades.

21. The media is pulling its punches in terms of the legal analysis of the Government's actions.

- a) Los medios de comunicación están actuando sin miramientos en su análisis jurídico de las acciones del Gobierno.
- b) Los medios de comunicación están actuando con mucha precaución al efectuar el análisis jurídico de las actuaciones del Gobierno.
- c) Los medios de comunicación acusan abiertamente al Gobierno al examinar jurídicamente las acciones de este.

22. The report painted a picture of an America going to seed.

- a) El informe presentaba la imagen de un país —Estados Unidos— volviendo a sus raíces.
- b) El informe presentaba el cuadro de un país —Estados Unidos— volviendo a florecer.
- c) El informe describía un país —Estados Unidos— en plena decadencia.



23. Да, раньше, конечно, по-другому относились к тому, что такое здоровый человек. Любой покидающий санаторий гражданин должен был показать достаточно высокий привес, у нас же сейчас важно похудеть.

- a) Sí, antes, por supuesto, había una idea diferente sobre si esa persona estaba sana. Cualquier ciudadano que salía de un sanatorio tenía que mostrar un aumento de peso bastante considerable, pero aquí lo importante es adelgazar.
- b) Sí, antes, por supuesto, había una idea diferente de lo que era una persona sana. Cualquier ciudadano que salía de un sanatorio tenía que mostrar un aumento de peso bastante considerable, pero en nuestros tiempos lo importante es adelgazar.
- c) Sí, antes, por supuesto, se veía diferente que esa fuera una persona sana. Cualquier ciudadano que salía de un sanatorio tenía que mostrar un aumento de peso bastante considerable, pero aquí lo importante es adelgazar.

24. Суд во Франции ограничил в дееспособности Алена Делона, лишив его права самостоятельно совершать самые важные юридические действия. Согласно решению суда, этим разрешено заниматься назначенному судом представителю.

- a) Un tribunal francés ha limitado la capacidad de obrar de Alain Delon, privándolo del derecho a emprender las acciones legales más importantes de forma independiente. Según la decisión del tribunal, se autoriza a encargarse de ello a un representante designado por el tribunal.
- b) Un tribunal francés ha limitado la capacidad de actuar de Alain Delon, privándole su derecho a emprender las acciones jurídicas más importantes de forma independiente. Según la decisión del tribunal, se autoriza a encargarse de ello un representante designado por el tribunal.
- c) Un tribunal francés ha limitado la capacidad de actuar de Alain Delón, privándole el derecho a emprender las acciones jurídicas básicas de forma independiente. Según la decisión del tribunal, se autoriza a encargarse de ello un representante designado por el mismo.



25. Государства-участники признают заинтересованность всех их в усилиях, направленных на уменьшение военного противостояния и на содействие разоружению, которые призваны дополнить политическую разрядку в Европе и укрепить их безопасность.

- a) Los Estados participantes reconocen el interés de todos ellos en los esfuerzos encaminados a disminuir las hostilidades y a promover el desarme, que tiene por objeto completar la distensión política en Europa y reforzar su seguridad.
- b) Los Estados participantes, que se proponen completar la distensión política en Europa y reforzar su seguridad, reconocen el interés de todos ellos en los esfuerzos encaminados a disminuir la confrontación militar y a promover el desarme.
- c) Los Estados participantes reconocen el interés de todos ellos en los esfuerzos encaminados a disminuir la confrontación militar y a promover el desarme, que tienen por objeto completar la distensión política en Europa y reforzar su seguridad.

26. Восстановление триумфальной арки в Пальмире – уникальная и амбициозная задача, справиться с которой по плечу только профессионалам самого высокого уровня.

- a) La restauración del arco del triunfo de Palmira es una tarea única y ambiciosa que solo pueden realizar profesionales del más alto nivel.
- b) La restauración de arco del triunfo de Palmira es una tarea única y ambiciosa solo al alcance de los profesionales del más alto nivel.
- c) La restauración del arco del triunfo de Palmira es una tarea única y ambiciosa solo a la altura del hombro de profesionales del más alto nivel.



27. По данному факту возбудили уголовное дело в рамках части 3 статьи 30 – части 5 статьи 228.1 УК РФ (покушение на незаконный сбыт наркотических средств, психотропных веществ или их аналогов, совершённое организованной группой по предварительному сговору в особо крупном размере).

- a) En relación con este hecho se abrió un asunto criminal en virtud de la parte 3 del artículo 30 y de la parte 5 del artículo 228.1 del Código de Enjuiciamiento Criminal de la Federación de Rusia (intento de venta ilegal de narcóticos, sustancias psicotrópicas o sus análogos, cometida por un grupo organizado mediante conspiración previa a muy gran escala).
- b) En relación con este hecho se abrió una causa penal en virtud de la parte 3 del artículo 30 y de la parte 5 del artículo 228.1 del Código Penal de la Federación de Rusia (tentativa de venta ilegal de estupefacientes, sustancias psicotrópicas o sus análogos, cometida por un grupo organizado mediante conspiración previa a muy gran escala).
- c) En relación con este hecho se abrió una causa criminal en virtud de la parte 3 del artículo 30 y de la parte 5 del artículo 228.1 del Código de Enjuiciamiento Criminal de la Federación de Rusia (tentativa de venta ilegal de narcóticos, sustancias psicotrópicas o sus análogos, cometida por un grupo organizado mediante conspiración previa a muy gran escala).

28. Сообщается, что подозреваемый уже становился фигурантом уголовного дела о причинении легкого вреда здоровью.

- a) Se informa de que el sospechoso había sido figurante en una causa criminal anterior por lesiones corporales leves.
- b) Se informa de que el sospechoso había sido figurante anteriormente en una causa penal por daños menos graves a la salud.
- c) Ninguna de las anteriores.



29. Если природа не дала тебе достаточно способностей для музыки, ты можешь разучивать гаммы хоть по 10 часов, но всё равно не сделаешь того, что истинно талантливый делает за час.

- a) Si la naturaleza no te dotó de habilidades musicales suficientes, puedes estudiar la gama durante 10 horas, pero no harás lo que una persona con verdadero talento haría en una hora.
- b) Si la naturaleza no te dotó de habilidades musicales suficientes, puedes estudiar escalas durante 10 horas, pero no harás lo que una persona con verdadero talento haría en una hora.
- c) Si Natura no te dotó de habilidades musicales suficientes, puedes estudiar las gamas durante 10 horas, pero no harás lo que una persona con verdadero talento haría en una hora.

30. Сегодня, за пару месяцев до десятилетия, участниками проекта уже стали почти 7 млн человек – каждый второй москвич. На платформе прошло более 6,5 тыс. голосований, в ходе которых участники выразили свое мнение более 250 млн раз.

- a) Hoy, a un par de meses de cumplir diez años, casi 7 millones de personas —uno de cada dos moscovitas— ya han participado en el proyecto. Se han celebrado más de 6500 votaciones en la plataforma, en las cuales los participantes han expresado su opinión más de 250 millones de veces.
- b) Hoy, a un par de meses de la década, casi 7 millones de personas —los segundos, los moscovitas— ya han participado en el proyecto. Se han celebrado más de 6500 votaciones en la plataforma, durante las cuales se ha expresado la opinión de más de 250 millones de participantes.
- c) Hoy, a un par de meses de la década, casi 7 millones de personas —cada dos moscovitas— ya han participado en el proyecto. Se han celebrado más de 6500 mil votaciones en la plataforma, en las cuales los participantes han expresado su opinión en más de 250 millones ocasiones.



31. Учитывая вступление в законную силу приговора в отношении Митволя Арбитражным судом Красноярского края на 23 мая назначено судебное заседание для решения вопроса о возобновлении производства по делу и проведения судебного разбирательства.

- a) Habida cuenta de que ya es firme la condena contra Mitvol, de 23 de mayo, del Tribunal de Arbitraje de la región de Krasnoyarsk, se ha fijado una audiencia para resolver la cuestión de la reanudación del proceso y la celebración de un juicio.
- b) Habida cuenta de que ya es firme la sentencia contra Mitvol, el Tribunal de Arbitraje de la región de Krasnoyarsk ha fijado una audiencia para el 23 de mayo a fin de resolver la cuestión de la reanudación del proceso y la celebración de un juicio.
- c) Habida cuenta de la entrada en vigor de la condena contra Mitvol, el Tribunal de Arbitraje de la región de Krasnodarsk ha fijado una audiencia para el 23 de mayo a fin de resolver la cuestión de la reanudación del proceso y la celebración de un juicio.

32. Четверть века назад для человека в инвалидной коляске Санкт-Петербург являл собой неприступную крепость. Тротуары не были оборудованы пандусами, а чтобы попасть в автобус или трамвай, нужно было, спешившись, втащить коляску по ступенькам в салон.

- a) Hace un cuarto de siglo, San Petersburgo era una fortaleza inexpugnable para una persona en silla de ruedas. Las aceras no estaban equipadas con rampas, y para subir a un autobús o a un tranvía había que arrastrar la silla de ruedas por los escalones, a toda prisa, hasta la cabina.
- b) Hace un cuarto de siglo, San Petersburgo parecía una fortaleza inexpugnable para las personas en silla de ruedas. Las aceras no estaban equipadas con rampas, y para subir a un autobús o un tranvía había que arrastrar la silla de ruedas por los escalones, a toda prisa, hasta el salón.
- c) Ninguna de las anteriores.



33. В последние годы жизни Лиознова сильно болела и скончалась 29 сентября 2011 года в возрасте 87 лет. Урна с прахом великого режиссера похоронена на Донском кладбище Москвы.

- a) En los últimos años de su vida, Lioznov estuvo muy enfermo y falleció el 29 de septiembre de 2011, a los 87 años de edad. La urna con las cenizas del gran director está enterrada en el cementerio Donskoy de Moscú.
- b) En los últimos años de su vida, Lioznova estuvo muy enferma y falleció el 29 de septiembre de 2011, a la edad de 87 años. La urna con las cenizas de la gran directora está enterrada en el cementerio Donskoy de Moscú.
- c) En los últimos años de su vida, Lioznov estuvo muy enfermo y falleció el 29 de septiembre de 2011, a la edad de 87 años. La urna con las cenizas del gran director está enterrada en el cementerio del Don, en Moscú.

34. Государства – участники настоящей Конвенции обязуются принять в соответствии с их конституционной процедурой любые законодательные или иные меры, необходимые для обеспечения того, чтобы срок давности не применялся к судебному преследованию и наказанию за преступления, указанные в статьях I и II настоящей Конвенции.

- a) Los Estados partes de la presente Convención se comprometen a adoptar, con arreglo a sus respectivos procedimientos constitucionales, las medidas legislativas o de otra índole que fueren necesarias para garantizar que la prescripción de la acción penal o del castigo no se aplique a los crímenes mencionados en los artículos I y II de la presente Convención.
- b) Los Estados partes de la presente Convención se comprometen a adoptar, con arreglo a sus respectivos procedimientos constitucionales, las medidas legislativas o de otra índole que fueran necesarias para garantizar que la duración de la acción penal o del castigo no se aplique a los crímenes mencionados en los artículos I y II del presente Convenio.
- c) Los Estados partes en la presente Convención se comprometen a adoptar, con arreglo a sus respectivos procedimientos constitucionales, las medidas legislativas o de otra índole que fueran necesarias para garantizar que la prescripción de la acción penal o de la pena no se aplique a los crímenes mencionados en los artículos I y II de la presente Convención.



35. Настоящая Конвенция не применяется в случаях, когда преступление совершено в одном государстве, предполагаемый преступник и потерпевшие являются гражданами этого государства и никакое другое государство не имеет оснований для осуществления своей юрисдикции в соответствии с пунктом 1 или 5 статьи 9.

- a) El presente Convenio no será aplicable cuando el delito se haya cometido en un solo Estado, el presunto criminal y las víctimas sean nacionales de ese Estado y ningún otro Estado no sea competente para ejercer la jurisdicción con arreglo a lo dispuesto en los párrafos 1 o 5 del artículo 9.
- b) El presente Convenio no será aplicable cuando el delito se haya cometido en un solo Estado, el presunto autor y las víctimas sean nacionales de ese Estado y ningún otro Estado esté facultado para ejercer la jurisdicción con arreglo a lo dispuesto en los párrafos 1 o 5 del artículo 9.
- c) El presente Convenio no será aplicable cuando el delito se haya cometido en un solo Estado, el presunto criminal y las víctimas sean nacionales de ese Estado y ningún otro Estado sea competente para ejercer la jurisdicción con arreglo a lo dispuesto en los párrafos 1 a 5 del artículo 9.



36. Стремительное развитие информационной технологии изменило то, как государственные органы, предприятия, другие организации и индивидуальные пользователи, которые разрабатывают эти информационные системы и сети, имеют, поставляют их, управляют ими, обслуживают и используют их («Участники»), должны подходить к кибербезопасности.

- a) El rápido desarrollo de las tecnologías de la información ha cambiado el modo en que los órganos del gobierno, las empresas, otras organizaciones y los usuarios particulares que desarrollan, poseen, proporcionan, gestionan, mantienen y utilizan esos sistemas y redes de información (los «Participantes») deben abordar la cuestión de la seguridad cibernética.
- b) El rápido desarrollo de las tecnologías de la información ha cambiado lo que los órganos del gobierno, las empresas, otras organizaciones y los usuarios particulares que desarrollan dichos sistemas y redes de información, los poseen, proporcionan, gestionan, mantienen y utilizan (los «Participantes») deben abordar sobre cuestión de la seguridad cibernética.
- c) Ninguna de las anteriores.

37. Генеральная Ассамблея выполняет в отношении международной системы опеки такие функции, которые возложены на нее на основании Глав XII и XIII, включая утверждение соглашений по опеке для территорий, не относящихся к числу стратегических.

- a) La Asamblea General desempeñará, con respecto al régimen internacional de administración fiduciaria, las funciones que se le atribuyen conforme a los capítulos XII y XIII, incluso la aprobación de los acuerdos de administración fiduciaria de zonas no designadas como estratégicas.
- b) La Asamblea General desempeñará, con respecto al régimen internacional tutelar, las funciones que le atribuyen los capítulos XII y XIII, incluso la aprobación de los acuerdos de tutela de zonas que no sean estratégicas.
- c) La Asamblea General desempeñará, con respeto al régimen internacional de tutela, las funciones que le atribuyen los capítulos XII y XIII, incluida la aprobación de los acuerdos de tutela de zonas que no son estratégicas.



38. Безопасность должна обеспечиваться так, чтобы это соответствовало ценностям, которые признаются демократическим обществом, включая свободу обмена мыслями и идеями, свободный поток информации, конфиденциальность информации и коммуникации, надлежащая защита информации личного характера и гласность.

- a) Las medidas de seguridad deben aplicarse de manera compatible con los valores reconocidos por una sociedad democrática, en particular, la libertad de intercambiar pensamientos e ideas, el libre flujo de la información, la privacidad de la información y las comunicaciones, la debida protección de la información de carácter personal y la libertad de prensa.
- b) Las medidas de seguridad deben proporcionarse de conformidad con los valores reconocidos por las sociedades democráticas, en particular, la libertad de intercambiar opiniones e ideas, el libre flujo de la información, la privacidad de la información y las comunicaciones, la debida protección de la información de carácter personal y la libertad de expresión.
- c) Las medidas de seguridad deben aplicarse de manera compatible con los valores reconocidos por las sociedades democráticas, en particular, la libertad de intercambiar pensamientos e ideas, el libre flujo de la información, la confidencialidad de la información y las comunicaciones, la debida protección de la información personal y la transparencia.



39. Чтобы положить конец институтам и обычаям, упомянутым в пункте c) статьи 1 настоящей Конвенции, участвующие в ней государства обязуются установить соответствующий минимальный брачный возраст и поощрять установление порядка, при котором обеспечивается свободное изъявление обеими сторонами согласия на вступление в брак.

- a) Con objeto de poner fin a los institutos y prácticas a que se refiere el inciso c) del artículo 1 de la presente Convención, los Estados partes se comprometen a establecer edades mínimas apropiadas para el matrimonio y a fomentar la adopción de un régimen que permita a cualquiera de los contrayentes expresar libremente su consentimiento al matrimonio.
- b) Con objeto de poner fin a las instituciones y prácticas a que se refiere el inciso c) del artículo 1 de la presente Convención, los Estados partes se comprometen a prescribir edades mínimas apropiadas para el matrimonio y a fomentar la adopción de un procedimiento que permita a cualquiera de los contrayentes expresar libremente su consentimiento al matrimonio.
- c) Con objeto de poner fin a los institutos y prácticas a que se refiere el inciso c) del artículo 1 de la presente Convención, los Estados partes se comprometen a prescribir edades mínimas apropiadas para el matrimonio y a fomentar la adopción de un régimen que permita a ambos cónyuges expresar libremente su consentimiento al matrimonio.



40. «Жертвы касетных боеприпасов» означают всех лиц, которые были убиты или получили телесные повреждения или психические травмы, понесли экономические потери, подверглись социальной маргинализации или были существенно ограничены в реализации своих прав в результате применения касетных боеприпасов.

- a) Por «víctimas de municiones en racimo» se entiende todas las personas que han perdido la vida o han sufrido un daño físico o psicológico, una pérdida económica, marginación social o un daño sustancial en la realización de sus derechos debido al empleo de municiones en racimo.
- b) Por «víctimas de municiones en racimo» se entiende todas las personas que han sido asesinadas o han sufrido un daño físico o psicológico, una pérdida financiera, marginación social o un daño sustancial en la realización de sus derechos debido al empleo de municiones de racimo.
- c) Por «víctimas de municiones racimo» se entiende todas las personas, que han sido asesinadas o han sufrido un daño físico o psicológico, una pérdida económica, marginación social o un daño sustancial en la realización de sus derechos debido al empleo de municiones racimo.

41. В обиходе отношения между владельцем помещения и арендатором, который ничего за пользование недвижимостью не платит, называют «договором безвозмездной аренды». Официально же этот документ называется «договором безвозмездного пользования» или «договором ссуды».

- a) En el lenguaje común, la relación entre el propietario del inmueble y el inquilino sin contraprestación por el uso de la propiedad se denomina «contrato de arrendamiento gratuito». Oficialmente, este documento se denomina «contrato de uso gratuito o «acuerdo judicial».
- b) En el lenguaje común, la relación entre el propietario del inmueble y el arrendador que no paga nada por el uso de la propiedad, se denomina «contrato de arrendamiento gratuito». Oficialmente, este documento se denomina «contrato de uso gratuito o «acuerdo judicial».
- c) Ninguna de las anteriores.



42. Каждый участник может обратиться к соответствующему органу Объединенных Наций с требованием принять, в соответствии с положениями Устава Организации Объединенных Наций, все необходимые, по его мнению, меры в целях предупреждения и пресечения актов геноцида или одного из других перечисленных в статье III деяний.

- a) Toda Parte contratante puede recurrir a los órganos competentes de las Naciones Unidas a fin de que éstos tomen, conforme al Estatuto de las Naciones Unidas, las medidas que juzguen apropiadas para la prevención y la represión de actos de genocidio o de uno de los otros actos enumerados en el artículo III.
- b) Toda Parte contratante puede recurrir a los órganos competentes de las Naciones Unidas a fin de que éstos tomen, conforme al Estatuto de las Naciones Unidas, las medidas que juzguen apropiadas para la prevención y la represión de actos genocidas o de uno de los otros actos enumerados en el artículo III.
- c) Toda Parte contratante puede recurrir a los órganos competentes de las Naciones Unidas a fin de que estos tomen, conforme a la Carta de las Naciones Unidas, las medidas que juzguen apropiadas para la prevención y la represión de actos de genocidio o de cualquiera de los otros actos enumerados en el artículo III.



43. А вот если прорвало дамбу из-за того, что кто-то должным образом не следил за ее состоянием, и поэтому вода стала топить все вокруг, тогда все зависит от итогов расследования. Если будет установлено виновное лицо, то здесь уже имеет смысл вести речь о том, что это не стихийное бедствие, а ущерб.

- a) Pero si una presa reventó, porque alguien no vigiló debidamente su estado y por tanto el agua empezó a inundar todo lo que hay alrededor, entonces todo depende de las conclusiones de la investigación. Si se encuentra un culpable, entonces tiene sentido hablar de que no se trata de una catástrofe natural, sino de un daño.
- b) Pero si una presa reventó porque alguien no vigiló correctamente su estado y, por tanto, el agua empezó a inundar todo lo que había alrededor, entonces todo depende del resultado de la investigación. Si se encuentra un culpable, entonces tiene sentido hablar de que no se trata de un desastre natural, sino de daños.
- c) Pero si una presa reventó, porque alguien no vigiló debidamente su estado y por tanto el agua empezó a inundar todo lo que había alrededor, entonces todo depende de las conclusiones de la investigación. Si se encuentra al culpable, entonces tiene sentido hablar de que no se trata de una desgracia natural, sino de un daño.

44. Все эти годы за возможность передать урну с прахом на кладбище борется сын усопшего Александр. У него есть решение Санкт-Петербургского горсуда, дающее добро на захоронение праха именно на Новодевичьем кладбище.

- a) Todos estos años, el hijo del difunto Alexander, ha estado luchando por poder trasladar la urna con las cenizas al cementerio. Tiene una decisión del Tribunal de la ciudad de San Petersburgo por la que aprueba el depósito de las cenizas en el cementerio Novodevichy.
- b) Todos estos años, el hijo del difunto Alexander, ha estado luchando por poder trasladar la urna con las cenizas al cementerio. Tiene una decisión del Tribunal de la ciudad de San Petersburgo, aprobando el depósito de las cenizas en el cementerio Novodevichy.
- c) Ninguna de las anteriores.



45. Виновник аварии, по причине которой не стало поэта Льва Рубинштейна, получил условный срок за свое преступление.

- a) El culpable de la avería en la que murió el poeta Lev Rubinstein fue condenado a prisión condicional por su delito.
- b) Al autor del accidente en el que murió el poeta Lev Rubinstein le concedieron la libertad condicional por su delito.
- c) Ninguna de las anteriores.

46. The Court of Arbitration for Sport Office invited the Parties to privately liaise and suggest an agreed-upon procedural calendar for any anticipated written submissions or procedural requests (to the extent already known).

- a) La Oficina de la Corte de Arbitraje para el Deporte invitó a las Partes a que se dirigieran individualmente a ella y sugirieran un calendario procesal acordado para presentar las alegaciones escritas o formular las solicitudes procesales previstas (en la medida en que ya se conocían).
- b) La Secretaría del Tribunal de Arbitraje Deportivo invitó a las Partes a que se pusieran en contacto entre sí y sugirieran un calendario procesal consensuado para presentar las alegaciones escritas o formular las solicitudes procesales previstas (en la medida en que se conociesen).
- c) La Mesa del Tribunal de Arbitraje para el Deporte invitó a las Partes a que estudiaran por su cuenta el caso y sugirieran un calendario de procedimiento acordado para presentar las alegaciones por escrito o formular las solicitudes procesales previstas (en las cuestiones conocidas).

47. These people had loved each other dearly, but time had passed and now they were staking out their turf.

- a) Estas personas se habían tenido mucho cariño, pero el tiempo había pasado y ahora estaban reclamando su propio espacio.
- b) Estas personas se habían querido mucho, pero el tiempo había pasado y ahora estaban sacando a relucir sus trapos sucios.
- c) Entre ellas había existido mucho cariño, pero el tiempo había pasado y ahora cada uno había salido al mundo por su cuenta.



48. Андрей Иконников также акцентировал, что не соответствует действительности и сообщение о том, что операции проводятся под наркозом в дозировке 20% от нормы. «Человек не уснет, если вводить 20% наркоза. Каждый врач подтвердит это», – пояснил Иконников и попросил граждан доверять только официальным источникам.

- a) Andrey Ikonnikov también subrayó que el informe según el cual las operaciones se realizan con anestesia a una dosis del 20 % de lo normal también es falso. «Una persona no se dormirá si se la administra un 20 % de anestesia. Cualquier médico confirmará esto», explicó Ikonnikov, y pidió a los ciudadanos que confíen solo en fuentes oficiales.
- b) Andrey Ikonnikov también subrayó que la afirmación de que las operaciones se realizan con anestesia a una dosis del 20 % de la norma también es falso. «Una persona no se dormirá si se le administra un 20 % de anestesia. Cualquier médico confirmará esto», explicó Ikonnikov, y pidió a los ciudadanos que confíen solo en las fuentes oficiales.
- c) Andrey Ikonnikov también subrayó, que el informe según el cual las operaciones se realizan con anestesia a una dosis del 20 % de la norma también es falso. «Una persona no se dormirá si se la administra un 20 % de anestesia. Cada médico confirmará esto», explicó Ikonnikov, y pidió a los ciudadanos que confíen solo en fuentes oficiales.

49. Подруга Аллы Пугачевой Кира Прошутинская рассказала, что Примадонна переживает за границей трудные времена. «Может быть, самые трудные за долгие годы жизни», – сказала она.

- a) Kira Proshutinskaya, amiga de Alla Pugacheva, declaró que la *prima donna* está atravesando momentos difíciles en el extranjero. «Quizá los más difíciles de su larga vida», afirmó.
- b) La amiga de Alla Pugachova Kira Proshutinskaya, declaró que la *prima donna* está pasando momentos difíciles en el exilio. «Quizá los más difíciles de su larga vida», afirmó.
- c) Kira Proshutinskaya la amiga de Alla Pugachova, declaró que la *prima donna* está atravesando momentos difíciles en el exilio. «Quizá los más difíciles de su larga vida», afirmó.



50. В случае гибели Раиси риска обрушения системы я бы не ждал. Президент – это только второй по значимости человек в стране после духовного лидера.

- a) En caso de fallecimiento de Raisa, no esperaría un riesgo de colapso del sistema. El presidente solo es la segunda persona en importancia del país, después del líder espiritual.
- b) En caso de fallecimiento de Raisi, no esperaría un riesgo de colapso del sistema. El presidente es solo la segunda persona más importante del país, después del líder espiritual.
- c) En caso de fallecimiento de Raisi, no esperaría un riesgo de colapso del sistema. El presidente es solo la segunda persona más importante del país, y después, el líder espiritual.



PRIMER EJERCICIO: PRIMERA FASE

TEST INGLÉS Y RUSO-CASTELLANO

PERFIL: 3

- | | | | | | |
|-----|---|-----|---|-----|---|
| 1. | B | 21. | B | 41. | C |
| 2. | C | 22. | C | 42. | C |
| 3. | A | 23. | B | 43. | B |
| 4. | C | 24. | A | 44. | C |
| 5. | A | 25. | C | 45. | C |
| 6. | C | 26. | A | 46. | B |
| 7. | C | 27. | B | 47. | C |
| 8. | B | 28. | C | 48. | B |
| 9. | B | 29. | B | 49. | A |
| 10. | B | 30. | A | 50. | B |
| 11. | A | 31. | B | | |
| 12. | B | 32. | C | | |
| 13. | C | 33. | B | | |
| 14. | B | 34. | C | | |
| 15. | A | 35. | B | | |
| 16. | C | 36. | C | | |
| 17. | A | 37. | A | | |
| 18. | C | 38. | C | | |
| 19. | A | 39. | B | | |
| 20. | B | 40. | A | | |